

ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский
государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Институт филологии и журналистики

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

А. Е. Кулаков

**СБОРНИК ВАРИАНТОВ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ И
ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО УСТНОЙ И
ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ОСНОВНОМ
ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»**

VI семестр

*Для студентов, обучающихся по направлению
44.03.01 «Педагогическое образование»
(профиль «Иностранный (французский) язык»)*

Саратов
2016

АСПЕКТ «VOCABULAIRE ET CONVERSATION»

Travail de contrôle n° 1

⇒ *Sujets à étudier*

- Spectacle et musique
- Presse et médias
- Gestes et postures

⇒ *Vocabulaire à assimiler*

à la une	en couleur	personnalité <i>f</i> de théâtre
amateur <i>m</i>	en noir et blanc	plâtre <i>m</i>
amener	enquête <i>f</i> d'opinion	pleuvoir à torrents
annulaire <i>m</i>	faire tomber	plier
apporter	film <i>m</i> d'auteur	porter
atelier <i>m</i> de théâtre	gaucher <i>m</i>	pouce <i>m</i>
auditeur <i>m</i>	glisser	prédisposition <i>f</i>
auriculaire <i>m</i>	gracieux	prendre un abonnement
avoir sous la main	hebdomadaire <i>m</i>	prêter serment
chorégraphe <i>m</i>	hors norme	quotidien <i>m</i>
cinéaste <i>m</i>	index <i>m</i>	ramasser
cinéma <i>m</i> d'art et d'essai	interviewer	ramener
conférence <i>f</i> de presse	lâcher	rappporter
costumier <i>m</i>	magazine <i>m</i>	répéter
danseur <i>m</i>	majeur <i>m</i>	revue <i>f</i>
décorateur <i>m</i>	maquilleur <i>m</i>	s'abonner
documentaire <i>m</i>	mener	série <i>f</i> télévisée
droitier <i>m</i>	mensuel <i>m</i>	sondage <i>m</i>
éditorial <i>m</i>	météo <i>f</i>	sortir de l'esprit
émission <i>f</i>	monter un spectacle	télespectateur <i>m</i>
emmener	nerveux	
emporter	nul	

⇒ *Orthographe des noms propres*

Adèle	Jacques	Louise
Antoine	Jérôme	Nicolas
Jacqueline	Léa	Rémi

1^{ère} variante

Traduisez:

1. Антуан с интересом прочел колонку редактора в этом ежемесячном журнале.
2. Благодаря новым технологиям многие старые черно-белые фильмы сейчас становятся цветными.

3. В театре есть много интересных профессий: костюмер, гример, декоратор.
4. В этом арт-хаусном кинотеатре показывают много авторских фильмов.
5. Жером — правша, а Адель — левша.
6. Луиза руководит любительской труппой. Они ставят интересный спектакль.
7. Малышка Леа выучила названия всех пальцев на руке: большой, указательный, средний, безымянный, мизинец.
8. Мои дети часто приводят к нам своих друзей.
9. Мой сын посещает театральную студию в школе.
10. Моя подруга обожает телесериалы.
11. Мы не поехали за город, потому что шел проливной дождь.
12. Пожилая женщина уронила ключ, а я помог ей поднять его.
13. СМИ регулярно публикуют данные опросов и результаты исследований общественного мнения.
14. Танцовщица вытягивает ногу, затем ее сгибает. Она очень грациозна.
15. Телезрители смогут увидеть пресс-конференцию премьер-министра завтра в полдень.
16. Ты вчера был в театре? И как тебе спектакль?
17. Это нестандартная постановка для классической пьесы.
18. Я возьму с собой в поездку теплый свитер и куртку.
19. Я регулярно покупаю эту еженедельную газету.
20. Я хочу оформить подписку на этот литературный журнал.

2^{ème} variante

Traduisez:

1. В этой школе танцев учился известный хореограф N.
2. Во вторник я поведу сына к врачу.
3. Вчерашний фильм был абсолютно никудышным.

4. Жак видел много документальных фильмов.
5. Жаклин сейчас занята: по четвергам она всегда репетирует со своим оркестром.
6. Здесь присутствуют многие театральные деятели.
7. Когда дают клятву, поднимают руку.
8. Малышка Леа выучила названия всех пальцев на руке: большой, указательный, средний, безымянный, мизинец.
9. Мой друг не любит телевидение, он считает, что единственная полезная передача — это прогноз погоды.
10. Николая очень нервный, все время размахивает руками и кричит.
11. Режиссер не будет снимать этот фильм из-за отсутствия финансирования.
12. Реми поскользнулся и упал. Теперь у него гипс на три недели.
13. Слушатели этой радиостанции не всегда довольны качеством ее передач.
14. Ты можешь одолжить мне свой свой галстук? Я тебе его принесу уже завтра.
15. У него всегда была некоторая предрасположенность к актерскому ремеслу.
16. Эта ежедневная газета очень популярна.
17. Эта новость сегодня на первой полосе всех газет.
18. Этот журналист должен взять интервью у известного политического деятеля.
19. Я их не предупредил: это совершенно вылетело у меня из головы.
20. Я не перевел этот текст, потому что у меня не было под рукой словаря.

Travail de contrôle n° 2

⇒ *Sujets à étudier*

- Sentiments et émotions
- Arts et littérature
- L'argent et l'économie

⇒ *Vocabulaire à assimiler*

admirer	emprunter	monnaie <i>f</i>
affection <i>f</i>	éprouver	net
aisé	être classé au patrimoine mondial de l'UNESCO	nouvelle <i>f</i>
angle <i>m</i>	évident	pâler
apaisement <i>m</i>	exaspéré	patrimoine <i>m</i>
aucune idée	fauché	pitié <i>f</i>
ne pas avoir son pareil	fémmin	possession <i>f</i>
billet <i>m</i> de 10 €	flambée <i>f</i> des prix	publier
bourse <i>f</i>	floue	qu'est-ce qu'il y a comme prix littéraires
cachet <i>m</i> d'antan	gêné	récit <i>m</i>
compassion <i>f</i>	hélicoptère <i>m</i>	recompenser
conte <i>m</i>	imprimer	rembourser
d'origine française	ne pas intervenir dans l'affaire	revenus <i>m pl</i>
dans le quartier	jeter l'argent par la fenêtre	rougir
décerner	mal à l'aise	rouler sur l'or
déçu	mal <i>m</i> du pays	ruiné
développer une photo	manifester	s'attendre à <i>qqch</i>
économiser	médiéval	savoir de mémoire
éditions <i>f pl</i>	mettre de côté	stupéfait
effondrer		taux <i>m</i> de change
émerveillé		

⇒ *Orthographe des noms propres*

Adèle	Dany	Goncourt	Nathalie
André	Dupont	Jacques	Nicolas
Angélique	Fabien	Julie	Paris
Antoine	Fémina	Laurence	Pierre
Berlin	Gallimard	Léa	Robert

1^{ère} variante

Traduisez:

1. После расставания с Жаком Адель очень подавлена и грустна.
2. Французы не имеют себе равных в производстве сыра.

3. Анжелика проводила много времени в саду: здесь она испытывала чувство умиротворения.
4. Я была в изумлении, когда узнала, что Дани женился на Лоранс. Он же никогда не проявлял к ней интереса!
5. Мы очень разочарованы их отказом.
6. Фабьен в восторге от этой песни.
7. Натали восхищается Пьером: он очень сильный и смелый.
8. Ты не знаешь, есть ли поблизости книжный магазин? — Не имею ни малейшего понятия.
9. Гонкуровской премией награждается лучший роман года во Франции.
10. Николя знает на память имена всех президентов Франции.
11. Жюли любит читать романы, а Андре предпочитает повести и рассказы.
12. Моя сестра увлекается средневековым искусством.
13. Эта фотография слишком размытая, принесите более четкую.
14. Могу ли я взять в библиотеке этот знаменитый роман, опубликованный издательством «Галлимар» в прошлом году?
15. Мы отложим эти деньги на покупку машины.
16. Дюпоны — обеспеченные люди, они купаются в деньгах.
17. Несчастья Робера начались в тот день, когда обрушилась биржа.
18. У тебя есть мелочь на метро? У меня только купюра 50 €.
19. Ты знаешь курс обмена евро на сегодня?
20. Владение имуществом является одним из главных показателей богатства.

2^{ème} variante

Traduisez:

1. Хотя Антуан уже три года живет в Берлине, он все равно немного тоскует по родине.
2. Для спасения альпинистов необходим вертолет.

3. С самого начала фильма было очевидно, что они поженятся. Неужели ты ожидала другого финала?
4. Что с ней? Она сначала побледнела, а потом покраснела.
5. Я не испытываю к нему ни жалости, ни сострадания. Меня выводит из себя его глупость.
6. Когда мне задают подобные вопросы, я чувствую себя неловко.
7. Она в него влюблена? — Не думаю, что это любовь. Скорее, привязанность.
8. Ты читала Муавада (*Mouawad, Wajdi*)? Это известный квебекский писатель и драматург ливанского происхождения.
9. Надо же, сколько музеев в Париже!
10. Премия «Фемина» присуждается женским жюри.
11. Я смотрю на эту картину под тем же углом, что и ты, но не замечаю на ней ничего особенного.
12. Во Франции издатели обязаны продавать книги по единому тарифу.
13. Фотограф собирается проявить и распечатать эти снимки.
14. Этот собор входит в список всемирного наследия ЮНЕСКО.
15. Вместо того, чтобы экономить деньги, Леа бросает их на ветер.
16. Он дает деньги в долг всем, но никто ему их не возвращает.
17. Их доходы снизились, но они не разорены.
18. Беден он или богат, это к делу не относится.
19. В этой стране произошел скачок цен на автомобили.
20. Номера этой известной гостиницы сохраняют печать прошлого.

АСПЕКТ «LECTURE»

Test de lecture

(*Madame Bovary*)

I. Attribuez les paroles aux personnages.

a) *Charles*

d) *Le père Rouault*

f) *Monsieur Homais*

b) *Emma*

e) *Léon*

g) *Rodolphe*

c) *L'aveugle*

- 1) C'est la faute de la fatalité !
- 2) Du courage, Emma ! du courage ! Je ne veux pas faire le malheur de votre existence...
- 3) Eh bien ! tout doucement, un jour chassant l'autre, un printemps sur un hiver et un automne par-dessus un été, ça a coulé brin à brin, miette à miette ; ça s'en est allé, c'est parti, c'est descendu, je veux dire, car il vous reste toujours quelque chose au fond, comme qui dirait... un poids, là, sur la poitrine !
- 4) Et nos pauvres cactus, où sont-ils ?... Ah ! que j'ai pensé à eux, savez-vous ? Souvent je les revoyais comme autrefois, quand, par les matins d'été, le soleil frappait sur les jalousies et que j'apercevais vos deux bras nus qui passaient entre les fleurs.
- 5) J'ai un amant ! un amant !
- 6) Le climat, pourtant, n'est point, à vrai dire, mauvais, et même nous comptons dans la commune quelques nonagénaires. Le thermomètre (j'en ai fait les observations) descend en hiver jusqu'à quatre degrés, et, dans la forte saison, touche vingt-cinq, trente centigrades tout au plus, ce qui nous donne vingt-quatre Réaumur au maximum, ou autrement cinquante-quatre Fahrenheit (mesure anglaise), pas davantage !
- 7) Mais les leçons ne sont profitables que suivies.

- 8) Mais, moi, je t'aurais tout donné, j'aurais tout vendu, j'aurais travaillé de mes mains, j'aurais mendié sur les routes, pour un sourire, pour un regard, pour t'entendre dire merci !
- 9) Mais, si du premier jour elle m'a aimé, elle doit, par l'impatience de me revoir, m'aimer davantage. Continuons donc !
- 10) N'étais-tu pas heureuse ? Est-ce ma faute ? J'ai fait tout ce que j'ai pu, pourtant !
- 11) Oui, charmant ! charmant !... N'aime-t-il pas ?... Qui donc ? Mais c'est moi !
- 12) Quand minuit sonnera, tu penseras à moi !
- 13) Souvent la chaleur d'un beau jour / Fait rêver fillette à l'amour.
- 14) Vous profitez impudemment de ma détresse, monsieur ! Je suis à plaindre, mais pas à vendre !

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14

II. Trouvez pour chaque personnage ses deux caractéristiques principales.

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1) Emma Bovary | a) athée |
| 2) Charles Bovary | b) romantique |
| 3) Léon Dupuis | c) bon |
| 4) Rodolphe Boulanger | d) charmeur |
| 5) Monsieur Homais | e) frustré |
| 6) Monsieur Lheureux | f) malhonnête |
| | g) usurier |
| | h) ambitieux |
| | i) rêveur |
| | j) banal |
| | k) coureur de jupons |
| | l) timide |

des grandes occupations <de ce personnage> que de les entretenir ; et il gardait, à cet usage, un canif tout particulier dans son écritoire.

- 5) Son cou sortait d'un col blanc, rabattu. Ses cheveux, dont les deux bandeaux noirs semblaient chacun d'un seul morceau, tant ils étaient lisses, étaient séparés sur le milieu de la tête par une raie fine, qui s'enfonçait légèrement selon la courbe du crâne ; et, laissant voir à peine le bout de l'oreille, ils allaient se confondre par derrière en un chignon abondant, avec un mouvement ondé vers les tempes... Ses pommettes étaient roses.

1	2	3	4	5

IV. Remettez en ordre chronologique ces événements pour reconstituer le sujet du roman.¹

- a) Pendant un certain temps, Charles idéalise la mémoire de son épouse, avant de découvrir les lettres de Rodolphe et Léon. Confronté à la vérité, harcelé par les créanciers, ruiné et désemparé, il meurt de chagrin, seul dans son jardin.
- b) Rodolphe, blasé et mondain, s'ennuie des affections exigeantes d'Emma. Refusant de s'enfuir avec elle, il la quitte en lui envoyant une lettre de rupture.
- c) La réputation professionnelle de Charles Bovary subit un coup dur quand, poussé par Homais et par Emma, il tente une opération chirurgicale pour traiter le pied bot d'Hippolyte, le garçon d'écurie de l'auberge, et finit par devoir faire appel à un autre médecin pour amputer la jambe.

¹ Cet exercice se base essentiellement sur le résumé du roman consultable sur le site du *Salon littéraire* : <http://salon-litteraire.com/fr/resume-d-oeuvre/content/1853692-madame-bovary-de-flaubert-resume-court>

- d) Charles et Emma rencontrent Léon à l'opéra.
- e) À Yonville-L'Abbaye, les époux Bovary rencontrent Homais, le pharmacien de la ville, un moulin à paroles pompeux qui s'écoute parler et Léon Dupuis, un clerc de notaire, qui, comme elle, s'ennuie à la vie rurale et aime s'évader à travers des romans romantiques. Ils se trouvent des goûts communs.
- f) Emma et Léon entretiennent une relation platonique et romantique. Cependant, quand elle se rend compte que Léon l'aime, elle se culpabilise et se donne le rôle d'une épouse dévouée.
- g) L'heureux fait saisir les biens d'Emma pour compenser la dette qu'elle a accumulée.
- h) Léon se fatigue d'attendre un sentiment réciproque de la part d'Emma et, croyant qu'il ne pourra jamais la posséder, part étudier le droit à Paris.
- i) Charles Bovary est envoyé à l'école par ses parents. Il est pourtant incapable de s'adapter à sa nouvelle école et ridiculisé par ses nouveaux camarades de classe.
- j) La mère de Charles le marie avec une veuve bien plus âgée que lui qui mourra peu de temps après, presque ruinée par son notaire qui a disparu avec sa fortune.
- k) Emma emprunte de l'argent pour acheter des cadeaux à Rodolphe et suggère qu'ils s'enfuient ensemble et avec Berthe en Italie.
- l) Charles décide d'emmener Emma à l'opéra dans la ville voisine de Rouen.
- m) Après de laborieuses études de médecine, Charles devient un médecin de campagne de second ordre.
- n) Lorsqu'Emma tombe enceinte, Charles décide de déménager dans une autre ville dans l'espoir d'améliorer sa santé.
- o) Emma tente de se prostituer en proposant de revenir auprès de Rodolphe s'il lui donne l'argent dont elle a besoin.
- p) Charles et Emma s'installent à Tostes, un village normand où Charles exerce la médecine.

- q) Monsieur Homais reçoit une croix d'honneur.
- r) À la suite d'un bal extravagant à la Vaubyessard, chez le Marquis d'Andervilliers, Emma se réfugie dans le souvenir de cette soirée et commence à rêver d'une vie sans cesse plus sophistiquée. Elle rêve de Paris, lit Balzac et Eugène Süe, s'ennuie et se sent déprimée quand elle compare ses fantasmes à la réalité de monotonie de la vie du village, et finalement son apathie la rend malade.
- s) Emma donne naissance à sa fille Berthe. Déçue, elle aurait aimé avoir un fils, elle continue d'être déprimée.
- t) Léon devient l'amant d'Emma, et ils s'engagent cette fois dans une histoire d'amour. Emma, sous le prétexte des leçons de musique à prendre, commence des voyages hebdomadaires à Rouen pour rencontrer Léon.
- u) Charles tombe amoureux d'Emma Rouault, la fille d'un patient, élevée au couvent, et lui demande de l'épouser.
- v) Terrifiée que Charles découvre la situation, Emma tente désespérément de réunir l'argent dont elle a besoin, fait appel à Léon et à tous les hommes d'affaires de la ville.
- w) Emma se laisse séduire par un riche voisin nommé Rodolphe Boulanger, attiré par sa beauté, et devient sa maîtresse
- x) Emma se suicide en avalant de l'arsenic. Elle meurt dans d'horribles souffrances devant Charles affolé qui ne sait que faire.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

V. Comblez les trous dans ces deux extraits par les mots proposés à droite.

- | | | |
|-----------------|-----------------|--------------|
| 1) appartements | 6) physionomies | 11) semelle |
| 2) bal | 7) regret | 12) souliers |
| 3) cœur | 8) richesse | 13) souvenir |
| 4) contredanses | 9) s'effacerait | 14) toilette |
| 5) détails | 10) se résigna | 15) trou |

Comme le bal déjà lui semblait loin ! Qui donc écartait, à tant de distance, le matin d'avant-hier et le soir d'aujourd'hui ? Son voyage à la Vaubyessard avait fait un _____ dans sa vie, à la manière de ces grandes crevasses qu'un orage, en une seule nuit, creuse quelquefois dans les montagnes. Elle _____ pourtant ; elle serra pieusement dans la commode sa belle _____ et jusqu'à ses _____ de satin, dont la _____ s'était jaunie à la cire glissante du parquet. Son _____ était comme eux : au frottement de la _____, il s'était placé dessus quelque chose qui ne _____ pas.

Ce fut donc une occupation pour Emma que le _____ de ce _____. Toutes les fois que revenait le mercredi, elle se disait en s'éveillant : « Ah ! il y a huit jours... il y a quinze jours..., il y a trois semaines, j'y étais ! » Et peu à peu, les _____ se confondirent dans sa mémoire, elle oublia l'air des _____, elle ne vit plus si nettement les livrées et les _____ ; quelques _____ s'en allèrent, mais le _____ lui resta.

- 1) bouche 2) mains 3) narines 4) pieds 5) yeux

Ensuite il récita le *Misereatur* et l'*Indulgentiam*, trempa son pouce droit dans l'huile et commença les onctions : d'abord sur les _____, qui avaient tant convoité toutes les somptuosités terrestres ; puis sur les _____, friandes de brises tièdes et de senteurs amoureuses ; puis sur la _____, qui s'était ouverte pour le mensonge, qui avait gémi d'orgueil et crié dans la luxure ; puis

sur les _____, qui se délectaient aux contacts suaves, et enfin sur la plante des _____, si rapides autrefois quand elle courait à l'assouissance de ses désirs, et qui maintenant ne marcheraient plus.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

ВАРИАНТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

I

Développez le sujet proposé.

Vous êtes critique de théâtre et vous venez de voir une nouvelle mise en scène d'une pièce classique au cours du Festival de théâtre à Avignon. Parlez de ce spectacle à votre collègue qui ne l'a pas vu. Dites ce qui vous a impressionné dans cette mise en scène et ce que vous n'y avez pas apprécié. Caractérissez le travail de tous ceux qui ont contribué à la création de cette pièce et soulignez l'importance du Festival d'Avignon.

II

Développez le sujet proposé.

Vous êtes un journaliste expérimenté mais vous ne voulez plus travailler comme un simple reporter. Votre ami vous propose de créer votre propre journal / revue / magazine. Cette idée vous a plu. Présentez le projet de ce nouveau média. Parlez de sa thématique générale, de ses rubriques, des journalistes qui y collaboreront, de ses particularités par rapport aux autres médias de ce type et des sources du financement de votre projet. Expliquez pourquoi ce projet mérite d'être réalisé.

III

Développez le sujet proposé.

Choisissez une série télévisée ou un film et parlez des relations entre les personnages, des sentiments qu'ils éprouvent les uns envers les autres et dites comment ils les manifestent. Présentez leurs gestes et postures préférés. Dites

quelles émotions ils éprouvent aux différents moments du développement du sujet et pourquoi. Faites des remarques sur les gestes typiques et les façons habituelles de manifester ses sentiments et émotions pour la culture que les personnages représentent.

IV

Développez le sujet proposé.

Parlez du déroulement d'une crise économique dans un pays. Dites quelles en sont les conséquences. Présentez quelqu'un qui se retrouve complètement *fauché* suite à cette crise. Dites quels sont les problèmes rencontrés par cette personne. Imaginez également quelqu'un que cette crise rend brusquement riche. Dites comment on appelle des gens pareils et quels sont leurs comportements typiques.

V

Développez le sujet proposé.

Vous êtes directeur (directrice) d'une maison d'édition française. Vous êtes invité (-e) à faire une conférence pour vos collègues étrangers lors d'un *Salon du livre* quelque part en Europe de l'Est. Parlez de la place du livre en France, des principales maisons d'édition, des prix littéraires. Précisez quelles sont les particularités du marché du livre en France et quel y est le rôle de l'Etat.